

# Bon de Commande

Description	Qty	Prix	Subtotal
1			
2			
3			
4			
5			
6			

Total : \_\_\_\_\_

Frais d'envoi par livre (\$5 CDN ou 6 €) par l'étranger: \_\_\_\_\_

Total: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse Postale: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Méthode de Paiement:

- Chèque  
 Argent Comptant

(Canada/US) Libeller les chèques en dollars CDN au nom de: **York University** ou en EUROS au nom de : **Elizabeth Sabiston**

(France ) Libeller les chèques en EUROS au nom de : **Éric Jacobée-Sivry**

(Italia ) Libeller les chèques en EUROS au nom de : **Stefano Ruocco**

## CMC Editions

356 Stong College  
York University  
4700 Keele Street  
Toronto, Ontario  
M3J 1P3  
CANADA  
cmc@yorku.ca

# CMC Éditions



2016-2017  
CMC Éditions

356 Stong College  
York University  
4700 Keele Street  
Toronto, Ontario  
CANADA  
M3J 1P3

## COMMANDER EN LIGNE

Pour commander des livres en ligne, veuillez visiter le site du York University Bookstore, sous la rubrique « General Books » ([www.bookstore.yorku.ca](http://www.bookstore.yorku.ca)). Pour payer par carte de crédit, il faut commander en ligne.

## ORDER ONLINE

Please visit our page on the York University Bookstore's website under "General Books" ([www.bookstore.yorku.ca](http://www.bookstore.yorku.ca)) to order online. Orders requiring payment by credit card should be made online.

## PLEASE NOTE/ A NOTER/ NOTA BENE:

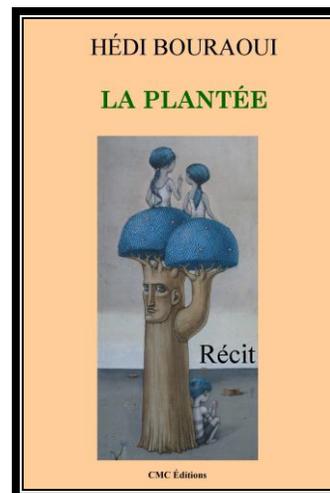
Per l'Italia, inviare il buono di ordinazione e emettere l'assegno in EUROS a nome di **Stefano RUOCCO**:

Via Capaldi, 37/A  
70125, Bari, ITALIA  
[info@wipedizioni.it](mailto:info@wipedizioni.it)

Pour les Editions d'Ici et D'Ailleurs, envoyer le bon ci-joint et libeller les chèques en EUROS à **Éric Jacobée-Sivry** .  
Pour les virements internationaux IBAN: FR76 3000 3006 7300 0372 6121 761 et BIC-Adresse SWIFT : SOGEFRPP  
29, rue Louis Bougard  
77100 MEAUX, FRANCE  
[eric.remi.sivry@wanadoo.fr](mailto:eric.remi.sivry@wanadoo.fr)

For all orders from North America, please send order form and cheques or money orders in CDN dollars or Euros made out to **CMC, York University**:  
CMC Éditions  
356 Stong College  
4700 Keele Street  
Toronto, ON, Canada M3J 1P3  
[cmc@yorku.ca](mailto:cmc@yorku.ca)

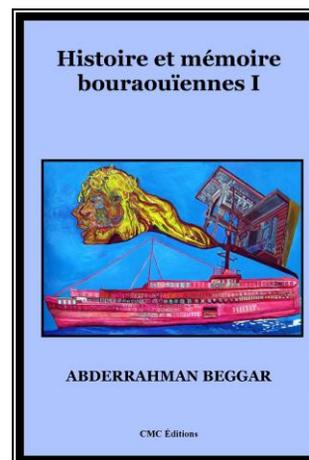
## Vient de Paraître



ISBN: 978-2-924319-32-1(br)  
978-2-924319-33-8(pdf)  
2017 • 130 pp  
\$18.00

### *La Plantée* Hédi Bouraoui

Ce récit, dense et riche, présente une véritable tour de force. On y découvre de constantes surprises à chaque tournant de page. En réalité Héloïse accomplit sa propre composition, la transformant en une compositrice douée d'imagination créatrice. Elle subvertit les observateurs / narrateurs masculins, et devient elle-même la narratrice de sa vie. Ne connaissant pas l'identité de son père bio-logique, et incarnant à la fois les trois religions du Livre, elle accomplit une quête personnelle pour trouver ses racines culturelles, nationales, et religieuses dans son pays natal, la Tunisie, et en particulier à l'île de Djerba. Mais le titre est ambiguë, jouant sur les deux sens de « Plantée » : on ne sait pas à la fin si sa transplantation, de Marseille à Djerba, a réussi, ou, à la suite de la « Révolution du Jasmin » de 2011, si elle ne s'était pas « plantée », autrement dit, si elle n'avait pas fait un mauvais choix !



ISBN : 978-2-924319-28-4(br)  
978-2-924319-29-1(pdf)  
2016 • 155 pp  
\$20.00

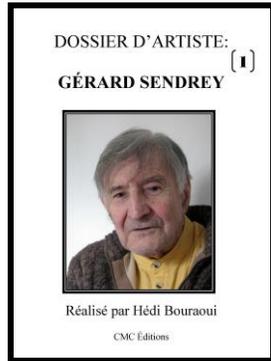
### *Histoire et mémoire bouraouiennes I* Abderrahman Beggar

Cet ouvrage de A. Beggar est bien étoffé, riche d'enseignements et son écriture vivante, agréable à suivre. Bien plus, comme il traite à la fois de poésie, de littérature, d'histoire, d'art, de philosophie et même de politique, le regard que son auteur porte sur la pensée critique de Hédi Bouraoui, sa force créatrice, et son analyse de « l'ignorance... comme distorsion des structures », peut fort bien s'inscrire dans la tradition de la critique théorique.

-- Rafik Darragi (Université de Tunis)

## Collection «Dossiers : Artiste/Poète»

Dirigée par Elizabeth Sabiston  
Réalisé par Hédi Bouraoui



**Dossier D'Artiste : Gérard Sendrey**  
ISBN: 978-2-924319-34-5 (br)  
978-2-924319-35-2 (pdf)  
2017 • 72 pp  
\$15.00



**Dossier D'Artiste : Dodik Jégou**  
2017 • Booklet  
\$7.00

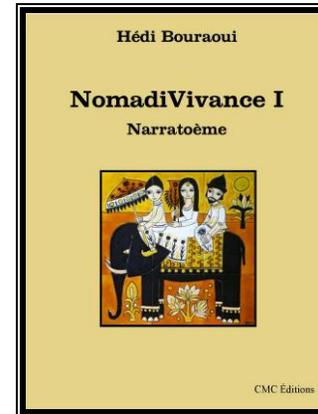
Also in this collection:

- **Dossier D'Artiste: Diana Turso**
- **Dossier De Poète : Jean-Pierre Desthuillers**

### Revue CMC Review

À venir : le *Bulletin du CMC* est en train de changer de format en revue électronique, *Revue CMC Review*.  
<http://cmc.journals.yorku.ca/index.php/cmc>

## Collections « Mosaïques » et « Nomadanse »



ISBN : 978-2-924319-22-2(br)  
978-2-924319-23-9(pdf)  
2016 • 155 pp  
\$18.00

### **NomadiVivance I** **Hédi Bouraoui**

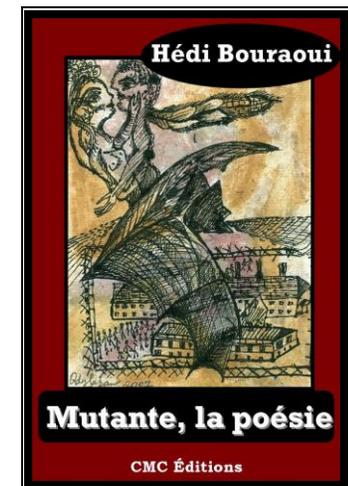
L'œuvre la plus récente d'Hédi Bouraoui, *NomadiVivance*, marque la mort de la narration conventionnelle pendant ce troisième millénaire, et lance en même temps le bateau du poète, « voguant sur les mers houleuses du risque et du refus d'ancrage ! » Ici il explore une relation plus large entre Art et Vie que ne peut assumer la fiction telle que nous la connaissons. Le poète-chroniqueur saisit cette occasion de resserrer leurs liens, aussi bien historiques que personnels, tout en n'occultant point le flux du temps. Comme l'a écrit Edith Wharton, « *truth is in the gaps.* » Pour Bouraoui, la vérité se trouve dans l'interstice, ou mieux dans « l'écriture interstitielle ». Et c'est la tâche joyeuse du lecteur de combler les « béances » afin de compléter la vision plurielle du monde et du poète.

-- Elizabeth Sabiston, York University

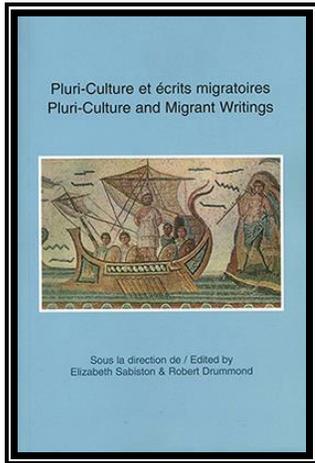
### **Mutante, la poésie**

**Hédi Bouraoui**

Voici un livre qui retrace le cheminement poétique, complexe et profond, d'un grand poète de notre temps. Hédi Bouraoui nous livre ici ses réflexions sur le genre poétique en ses diverses formes (du prosème au narratoème) tout en s'appuyant sur une panoplie de stratégies qui lui sont propres. Sa démarche inclue le passé comme le futur, tout en étayant le présent d'un vécu dans son contexte mondial éclaté. À découvrir pour vous en sortir revitalisé ! -- Elizabeth Sabiston



ISBN : 978-2-924319-15-4(br)  
978-2-924319-16-1(pdf)  
2015 • 164 pp  
\$18.00



ISBN : 978-0-88667-088-7  
2014 • 559 pp  
\$35.00

**Pluri-Culture et écrits migratoires/  
Pluri-Culture and Migrant Writings**

**Dir. Elizabeth Sabiston & Robert Drummond**

**Série Monographique en Sciences Humaines,  
Université Laurentienne**

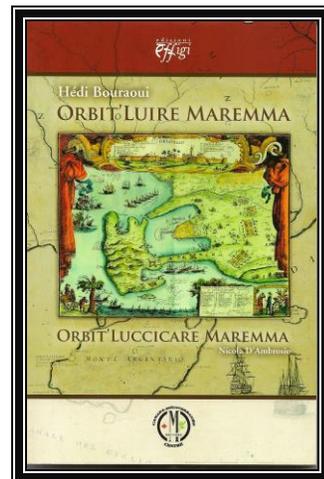
Cet ensemble de trente-trois articles, présentés pendant le colloque international bilingue, « Pluri-Culture et Écrits migratoires : une approche interdisciplinaire, » à l'Université York, Toronto, en mai 2012, nous fournit l'analyse d'une variété de discours, oraux ou écrits, traitant des phénomènes issus de la migration. En mettant en lumière le bagage culturel de l'immigrant, et l'interaction qu'il effectue avec le pays d'adoption, il nous est loisible d'examiner la Pluri-Culture dans toutes ses manifestations, « hautes » aussi bien que populaires.

**Orbit'Luire Maremma**

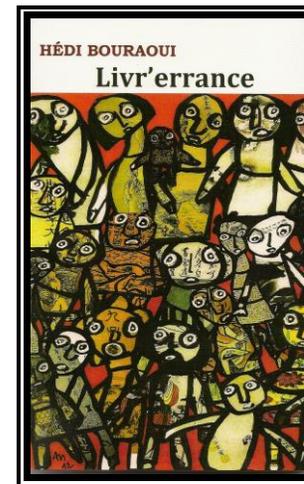
**H. Bouraoui, trad. N. D'Ambrosio**

Dans un discours 'trans-prose-poétique' passionné et fascinant, Hédi Bouraoui nous restitue intacts les parfums, les nuances et les ambiances de cette jolie région de la Toscane, la Maremma, qui a depuis toujours fasciné les écrivains italiens et étrangers lesquels, au fil des siècles, ont rendu hommage à son histoire, à sa beauté, à ses luxuriantes couleurs, à ses villages suspendus entre la terre et le ciel : « Ici s'expose le Silence / En noir et blanc / Déclenchant Bruits / Sans fureur ! ».

-Mario Selvaggio



ISBN : 978-2-924319-05-5(br)  
978-924319-06-2(pdf)  
2014 • pp  
\$20 ou 20€



ISBN : 978-2-9812022-1-5(br)  
978-2-9813993-2-8(pdf)  
2013 • 160 pp  
\$20 ou 20€

**Liv'errance**

**Hédi Bouraoui**

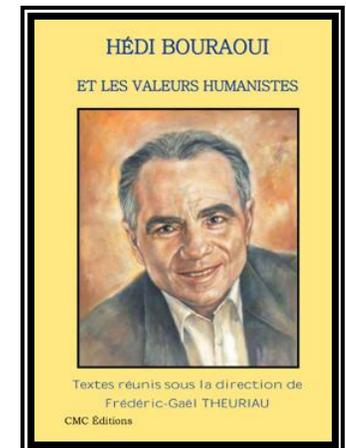
Hédi Bouraoui, éternel voyageur, attaché au fructueux contact avec les cultures et à la transculturalité, signe ici un recueil de poésie audacieux à mi-chemin entre poésie et critique littéraire.

Transpoétique rare, intertextualité non de référence ou d'inspiration, mais d'évaluation, qui interpellera le lecteur dans sa propre critique. Elle inter-pellera aussi les poètes.

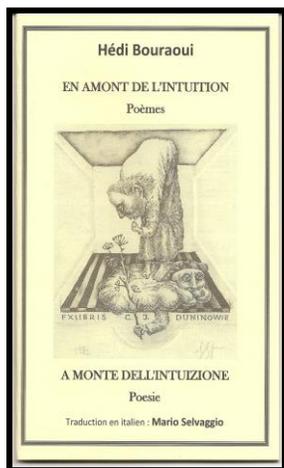
**Hédi Bouraoui et les  
Valeurs Humanistes.**

**Frédéric-Gaël Theuriau**

L'ouvrage met en perspective les valeurs humanistes de Hédi Bouraoui à travers une dizaine de textes représentant les travaux exposés au colloque international de Lecture (du 23 au 26 mai 2013), ville française où il passa son baccalauréat dans les années cinquante. Des personnalités du monde entier - enseignants, chercheurs, créateurs - éclairent ainsi son œuvre poétique et romanesque



ISBN: 978-2-924319-07-9(br)  
978-2-924319-08-6(pdf)  
2013 • 229 pp.  
\$25.00



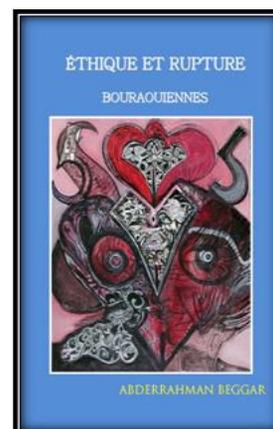
978-2-924319-24-6(pdf)  
2013 • 38 pp.  
\$10 ou 10€

## En Amont de l'Intuition, Poèmes

**Hédi Bouraoui**

Dans cette suite lyrique bilingue, Hédi Bouraoui nous propose une lecture intime et fascinante du réel, à partir de la poétique 'intuitiste'.

La force vibrante de la parole nous permet d'instaurer un lien plus profond et constructif avec l'Altérité. Ici, Hédi Bouraoui nous invite à sortir des ténèbres de l'Histoire – et de ses inquiétantes dérivées –, pour explorer les routes de l'Ailleurs, les chemins de l'espoir, les sentiers de la solidarité et du dialogue sans frontières.



ISBN : 978-2-9812022-1-5(br)  
978-2-9813993-0-4(pdf)  
2012 • 190 pp.  
\$25 ou 25€

## Éthique et Rupture Bouraouiennes

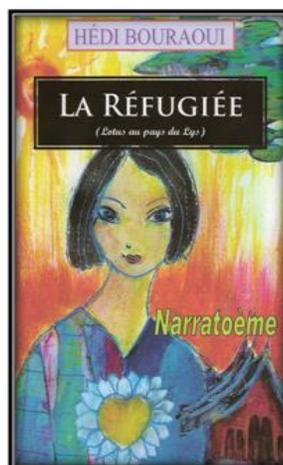
**Abderrahman Beggar**

Ce livre explore « la philosophie de composition » chez Hédi Bouraoui à partir des rapports entre le créateur, l'objet de sa création et leurs horizons d'attente. L'éthique est avant tout appel à la rupture avec l'esprit du temps. Ainsi le sens de l'histoire, le rapport entre langue et nation, les frontières entre les genres sont remises en question. Rarement, un auteur s'est livré à des pirouettes stylistiques et formelles pour éviter l'état statique et capter l'élan vital, source de nos faits et gestes !

## La Réfugiée, Narratoème

**Hédi Bouraoui**

« La lecture de ce narratoème est un vrai bonheur, tant il fourmille d'humour, de fraîcheur, d'images poétiques. Il est tantôt émouvant, tantôt hilarant par ses trouvailles satiriques, son ironie, sautillant de plaisir et de joie, « politiquement incorrect », patchwork de genres. Et surtout, en rien superficiel, bien au contraire. Le parfum des innombrables fleurs et plantes citées est presque palpable, et le drame, au sens d'événement tragique, ne l'en est pas moins. » - C. Broucq.

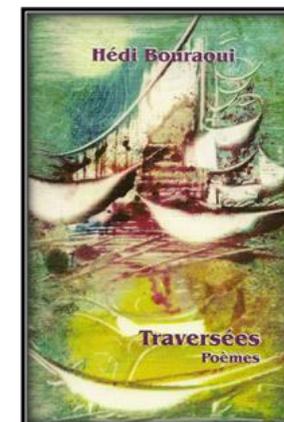


ISBN : 978-2-9812022-0-8(br)  
978-2-9812022-9-1(pdf)  
2012 • 136 pp.  
\$18 ou 18€

## Traversées, Poèmes

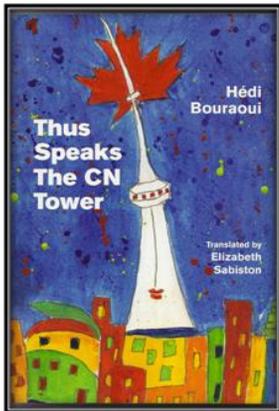
**Hédi Bouraoui**

Ces *Traversées* s'effectuent dans les domaines les plus variés : de la parole aux arts visuels, de l'espace littéral au symbolique, créant ainsi de judicieuses passerelles *TransRéelles* que le poète définit dans sa note liminaire. Hédi Bouraoui n'en finit pas de nous étonner, car chacun de ses recueils ouvre de nouvelles pistes d'écriture aussi étonnantes les unes que les autres.



ISBN : 978-2-9812022-8-4(br)  
978-2-9812022-8-4(pdf)  
2010 • 68 pp.  
\$15 ou 15€

**Puglia à Bras Ouverts**  
Hédi Bouraoui, 2007, 70 pp. \$15 ou 15€



ISBN: 978-2-9809692(br)  
978-2-9813993-1-1(pdf)  
2008 • 353 pp.  
\$25 ou 25€

### ***Thus Speaks the CN Tower***

**Hédi Bouraoui, Translation by Elizabeth Sabiston**

The novel is a paean to tolerance, understanding, and Canadian multiculturalism as a work-in-progress, an ideal unlikely to come to realization anywhere else in the world.

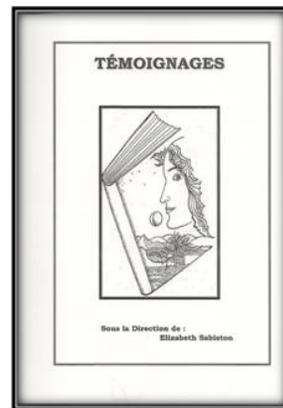
“... A beautiful text about a country in a state of becoming” -**Pierre Léon**, *L'Express*, 11-18 April 2000.

Ce récit traite du problème brûlant de l'immigration, dans tous ses états. Cette thématique d'actualité est objectivement présentée selon les différentes perspectives du voyage. L'auteur dramatise le lot d'un sédentaire, et d'un immigré des années '50 au Canada, tous deux originaires de Puglia.

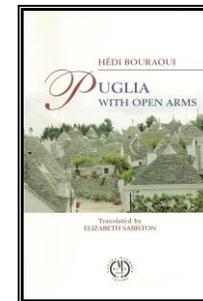
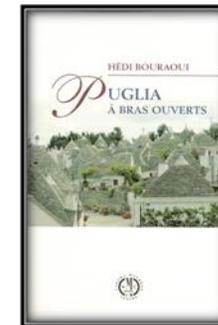
### ***Témoignages***

**Dir. Elizabeth Sabiston**

Dans ce texte, plusieurs amis et collègues à travers le monde (Canada, États Unis, Israël, France, Panama, Tunisie, Algérie, Maroc...) témoignent de certaines parties du parcours de cet écrivain à cheval sur trois continents. Contrairement aux autres livres parus sur son œuvre, ce livre met l'accent sur la personnalité d'un homme perpétuellement en quête de tolérance et de paix dans la diversité culturelle. En effet, son vécu tout autant que ses écrits n'ont cessé de prôner ces notions qui lui sont chères: Transculturalisme et Transpoétique.



ISBN : 2-9809692-3-0  
2007 • 114 pp.  
\$15 ou 15€



***Puglia with Open Arms***  
H. Bouraoui,  
Trans. by E. Sabiston  
2008 • 89 pp.  
\$15 or 15€



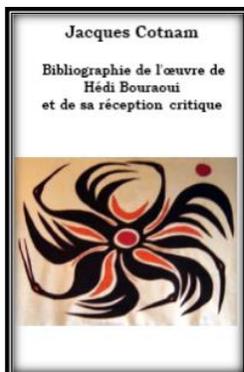
***Puglia a braccia aperte***  
H. Bouraoui,  
A cura di N. D'Ambrosio  
2008 • 101 pp.  
\$15 ou 15€

Cette trilogie fait partie d'un important projet international :  
**Du Canada à la Puglia: sous le signe du dialogue.**  
D'une part: le Centre Canada-Méditerranée (CMC), fondé par Hédi Bouraoui, et dirigé par Elizabeth Sabiston, qui est aussi la Directrice des Collections « Nomadanse » et « Mosaïque », CMC Éditions. De l'autre, Wip Edizioni de Bari et son responsable, Stefano Ruocco.

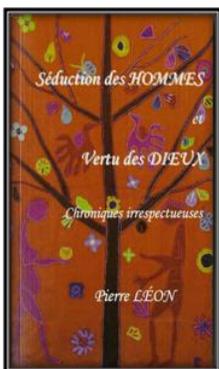
## Bibliographie de l'œuvre de Hédi Bouraoui et de sa réception critique

Jacques Cotnam

« On aura compris qu'en présentant cette bibliographie sous l'angle de la statistique, nous n'entendons nullement porter un jugement de valeur sur l'œuvre de Hédi Bouraoui. Le témoignage des pages qui suivent nous paraît suffisamment éloquent à cet égard. » - Jacques Cotnam.



ISBN : 978-2-9809692-0-1  
2007 268 pp.  
\$25 ou 25€



ISBN : 978-2-9809692-8-7(br)  
978-2-9812022-7-7(pdf)  
2009 • 103 pp.  
\$15 ou 15€

## Séduction des Hommes et vertu des Dieux : Chroniques irrespectueuses

Pierre Léon

*Séduction des hommes et vertu des dieux* est un choix éclectique, et peut-être fantaisiste, de textes parus dans divers journaux, dont *L'Express de Toronto*, durant les trois dernières années. Ils témoignent des mœurs et des croyances de notre temps. Ces chroniques ont suscité parfois de vifs reproches, pour leur manque de correction politique, mais aussi des commentaires bien réjouissants. Aux nouveaux lecteurs de juger !

## Le Texte d'Hédi Bouraoui : Approche par le ça

Claudette Broucq,

« Il serait trop long de détailler ici ce qui m'a attirée dans cette écriture atypique, baroque et parfois difficile d'accès. Peut-être ne le sais-je pas moi-même ou peut-être le sais-je trop bien: l'inexplicable, c'est le ça, l'inconscient; l'explicable, l'aura d'une personnalité attachante passionnément liée à son idéal, toujours mue par la rigueur et l'éthique. » - C. Broucq



ISBN : 978-2-9809692-1-8(br)  
978-2-9812022-6-0(pdf)  
2007 • 192 pp.  
\$15 ou 15€

## Of Interest to our Readers

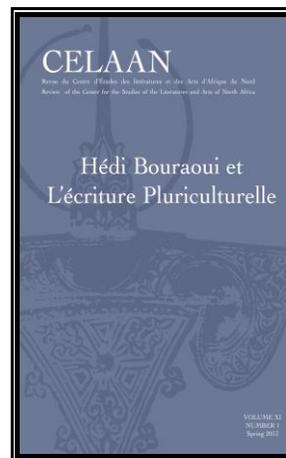
### CELAAN XI : 1 & 2 (Printemps 2013), « Hédi Bouraoui et l'écriture pluriculturelle »

Dir. Abderrahman Beggar

Le volume, dirigé par **Abderrahman Beggar** (Université Wilfrid Laurier), explore de nombreux aspects de l'œuvre de **Bouraoui**, et révèle quelques-uns de ses concepts provocateurs tels que : Nomaditude, TransPoétique, TransRéel, Trans-Partage, et TransCulture.

Treize érudits et auteurs renommés ont contribué à cet ensemble d'articles dont **Albert Memmi**, **Chochana Boukhobza**, **Rafik Darragi**, **Elizabeth Sabiston**, **Françoise Naudillon**...

Pour davantage d'informations sur la revue *CELAAN*, prière de consulter le site web : [www.skidmore.edu/celaan](http://www.skidmore.edu/celaan)



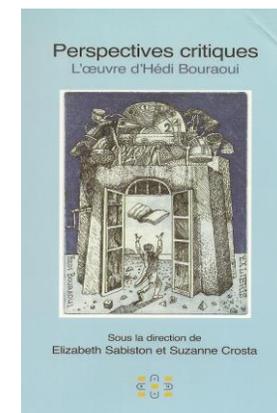
2014 • 154 pp.

## Perspectives Critiques

Dir. Elizabeth Sabiston & Suzanne Crosta, Série Monographique en

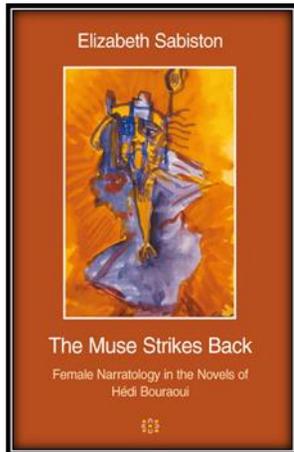
Sciences Humaines 11, Université Laurentienne

Ces vingt-cinq textes représentent les Actes du Colloque International de l'Université York, Toronto (2005). Ils mettent en lumière les thématiques fondamentales d'Hédi Bouraoui, à savoir le « Transculturel-Transpoétique » développées dans son oeuvre de poète, romancier, essayiste, critique littéraire, et professeur.



ISBN : 978-2-9809692-2-5  
2007 • 415 pp.  
\$35.00

Notre Distributeur en Italie : WIP Edizioni



ISBN: 0-88667-059-4  
2005 • 168 pp  
\$25 or 25€

***The Muse Strikes Back: Female Narratology  
in the Novels of Hédi Bouraoui***

**Elizabeth Sabiston**

**Human Sciences Monograph Series 9,  
Laurentian University**

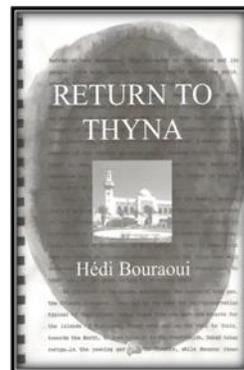
"[...] no one has written more thoughtfully and insightfully about the rich and complex, mosaic-like writing of Bouraoui than E. Sabiston. For her, Bouraoui's multi-faceted work is not only pertinent to an enlightened reading of our post-modern condition but also emblematic of our epoch. [...] This book is not only a major (if not definitive) study on Bouraoui's 'narratology' but also a deep and serious contribution to the field of feminine hermeneutics in general." - **Hédi Abdel-Jaouad, CELAAN**

***Return to Thyna***

**Hédi Bouraoui, trans. Elizabeth Sabiston**

**Éd. les Mains Secrètes**

"[...] Sabiston's translation captures the direct style of the novel, with close attention to the detail of its language, together with the somewhat elevated language of the dialogue between characters. [...] This translation is valuable both as an introduction to Bouraoui's work and as an addition to the corpus of French-language writing from and about North Africa, but produced in the Canadian context. [...] of interest to students of modern Tunisia." - Debbie Cox, **The Maghreb Review**.



ISBN : 0-9665360-4-5  
2004 • 170 pp  
\$20 or 20€

**Vele sul Mediterraneo**

(*La Méditerranée à voile toute*, Éd. du Vermillon, 2010)

H. Bouraoui, Traduzione e cura di Nicola D'Ambrosio, 2011, 18€

**Rosa del Deserto**

(*Rose des Sables*, Éd. du Vermillon, 1998)

H. Bouraoui, Traduzione e cura di Nicola D'Ambrosio, 2010, 13 €

**L'Odissea di Annibale**

(*Les Aléas d'une odyssee*, Éd. du Vermillon, 2009)

H. Bouraoui, Traduzione e cura di Nicola D'Ambrosio, 2010, 18 €

**Annibale il Mediterrante**

(*Cap Nord*, Éd. du Vermillon, 2008)

H. Bouraoui, Traduzione e cura di Nicola D'Ambrosio, 2009, 16 €

**La Donna Faraone**

(*La Pharaone*, Éd. l'Or du Temps, 1998)

H. Bouraoui, Traduzione e cura di Nicola D'Ambrosio, 2007, 15 €

Notre Distributeur en France : Éd. D'Ici et D'Ailleurs

**Puglia à bras ouverts**, H. Bouraoui, Collection récits d'ici et d'ailleurs, 2007, 11 €

**Revue Intuitions, numéro 8, Hédi Bouraoui, Témoignages**, ISSN n°1624-3803, 2007, 11 €

**Carnaval**, E. Sivry, Collection récits d'ici et d'ailleurs, 2005, 12 €

**L'île perdue**, E. Sivry, Collection récits d'ici et d'ailleurs, 2007, 10 €

**Une terre sans lignes**, E. Sivry, Collection poèmes d'ici et d'ailleurs, 2008, 10 €

**Le Grand Tunnel**, S. Biriouk, Collection contes et nouvelles d'ici et d'ailleurs, 5e édition, 2007, 7 €